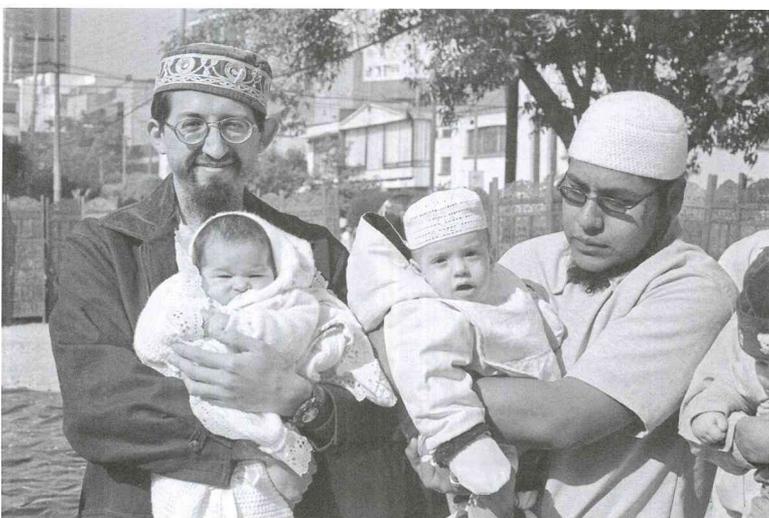


¿Un Joli Roger? Actualización de datos o nueva semblanza para una divisa textil

Restauradora Françoise Hatchondo Roux

COORDINACIÓN NACIONAL DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL-INAH

fanfine.cncpc@inah.gob.mx



Polanco, D. F., 2003. © Héctor Parra.

En proceso de restauración en el taller de textiles de la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural¹ se encuentra una bandera con flecos, de seda pintada en ambos lados en su centro, que conoció a lo largo de su vida como objeto de museo varios intentos de re-

fuerzo del campo de seda dejado libre alrededor de la pintura, vuelto particularmente deleznable. La pieza forma parte del acervo del Museo Nacional de Historia que se encuentra en el Museo del Fuerte de San Diego, situado en el Puerto de Acapulco, Guerrero.

Los datos de la pieza los tenemos en el inventario del Museo de Artillería,² en el *Catálogo de la Colección de Banderas*³ y en el número de la revista *México en el Tiempo* dedicado al tema del comercio y piratería en las costas de la Nueva España,⁴ así nos informamos que es, cito: una “bandera inglesa quitada al filibustero inglés Cromwell, en la Baja California a fines del siglo XVII”. La misma foto de la pieza, del *Catálogo de la Colección de Banderas*, ilustra el artículo de Marita Martínez del Río de Redo quien la tilda al pie como “una de las banderas o ‘Joli Roger’ del pirata Cromwell, llamado ‘El Coromuel’ que estableció su cuartel general entre la Paz y los Cabos en Baja California”.⁵

En lo que se deduce ser el frente (si la parte sin flecos que se une al asta queda a la izquierda), la pintura representa un clásico templete de frontón

¹ CNCPC-INAH

² Del inventario del Museo de Artillería, de dónde procedió primero la pieza, se tiene la nota siguiente: “Bandera Inglesa quitada en la Baja California a fines del siglo XVIII (sic), al filibustero Cronwell (sic). Esta tiene pintado en un lado un escudo ‘con San Jorge y una inscripción que dice ‘Nole Me tangere’ y del otro un centinela sobre arco rodeado del mar; las columnas de dicho arco tienen las siguientes inscripciones ‘Wison (sic) Justice Moderation’ y en la parte superior del mismo: ‘Constitution’. Le faltan algunos fragmentos y por estar muy delicada a causa de su antigüedad, está colocada entre dos vidrios, en un bastidor de madera.” (Información de la historiadora María Hernández del Museo Nacional de Historia, INAH).

³ Museo Nacional de Historia INAH, Secretaría de Gobernación, México. 1990.

⁴ “Tiempo de galeones”, *México en el Tiempo, Revista de Conservación e Historia*, INAH número 25, México, 1998, p. 56.

⁵ *Catálogo de Banderas...*, p. 28, y Marita Martínez del Río de Redo, “Los ‘Pichilingües’ de las costas novohispanas.”, en: *México en el Tiempo.*, núm. 25, 1998, pp. 55-56.

de medio punto con la palabra “Constitución”, y de tres columnas; en cada fuste se enrolla una filacteria con, en lengua inglesa, el lema correspondiente: “Justice”, “Wisdom”, “Moderation”. Junto al templete, una figura uniformada con casa abotonada, banda terciada, pantalones ajustados, y tricorneo, apunta ser la de un ejército decimonónico. Al otro lado, un jinete con armadura, escudo y morrión, suerte de centurión romano que blande la espada montado en un blanco alazán de coces, trae en su adarga el lema de origen pío *Noli me tangere*: “No me toques”, le dijo Jesús regresado de los muertos, a María Magdalena.⁶ En la esquina derecha de esta misma cara aparece la firma del autor que lo pintó y que se lee como: “C.L. Smith Pinx.”.

Por otra parte, en la CNCPC, la observación y el análisis previo solicitados por la restauradora Susana Miranda Ham detectaron en la seda un contenido en sales metálicas, típicamente incorporado en la industria de las telas de seda del siglo XIX. Todo lo hasta aquí expresado se presentaba como una “sopa” de términos, además de contradicciones en el tiempo, y cabía preguntarse a qué aspecto histórico realmente remite la pieza. Se imponía una respuesta expedita que calmara satisfactoriamente semejante curiosidad. Para esto, hubo que establecer un sondeo por medio cibernético, a través del buscador *Google*, y que se estableciera con el siguiente orden:

1. La expresión “Joli Roger”, utilizada como una evidencia (lo cual hace palmaria nuestra ignorancia) por una autora en temas de filibusteros en la Nueva España,
2. “Cromwell” junto con “Coromuel” (pues le decían “El Coromuel” al pretendido pirata): *Cromwell* por supuesto no iba a ser el hombre político y militar inglés Oliver Cromwell de la mitad del siglo XVII, que le dio facultades a la República, a través del *Commonwealth*, en detrimento del rey. Si embargo, al estimular el comercio inglés,

van familiarizando con el objeto de nuestra búsqueda. Encontré lo siguiente:

1. “Joli Roger” es el nombre dado a la célebre bandera negra, marcada con una calavera y tibias cruzados, de los piratas del Caribe. No se sabe a ciencia cierta el origen de la expresión, pero sí ciertamente designaba la bandera pirata que se divisaba desde la costa, anunciando a sus habitantes mortíferas y crueles incursiones de los bucaneros:



Tequesquitengo, Morelos, 2003. © Héctor Parra.

se interfería por mar la flota de España incursionando en sus territorios caribeños, acciones que pudieron haber sido consideradas las de un pirata.

3. La expresión *Noli me tangere*: en qué otro ámbito, aparte del de la fe cristiana, pudiera existir.

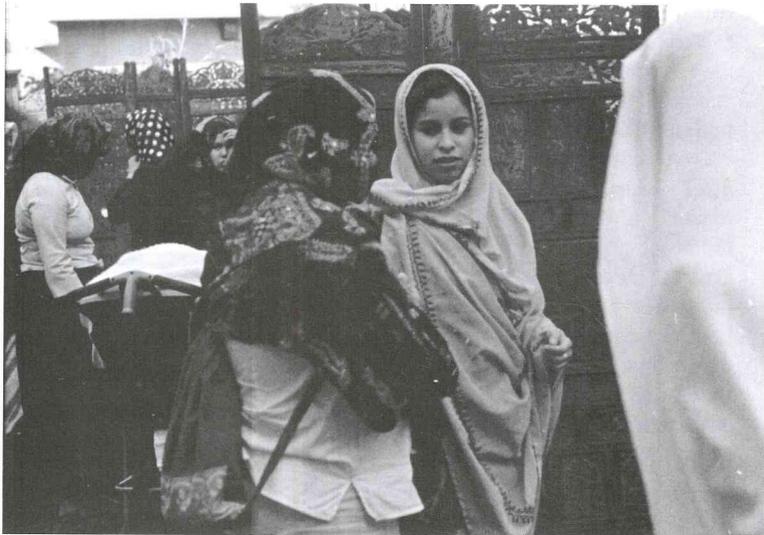
Numerosos sitios son los que se encuentran para cada campo de búsqueda, por lo tanto es preciso recorrerlos, agrupar y valorar las respuestas similares, de mismo tenor, ya que éstas nos

negros o rojos eran los fondos de tela, con amenazantes figuras de calaveras, esqueletos, arenos, huesos o sables cruzados, en color contrastante, blanco o negro, que llegaron a identificar a más de un pirata histórico.⁷

“Joli Roger” pudo haber nacido del idioma francés, deformándose en boca de los ingleses, la posible voz *rouge* -“rojo”- a “Roger”;⁸ la voz en inglés es “Jolly Roger”, lo cual a su vez infiere al supuesto de que existió entre los anglosajones una inclinación a decirle al diablo “Old Roger”. Con seguridad podemos consentir que

⁶ Nuevo Testamento. El Evangelio según San Juan 20, 17. “La Magdalena fue la primera en ver el resucitado, la primera en creer en ello, y sin duda la primera en traer la increíble noticia a los apóstoles” en André-Marie Gerard, *Dictionnaire de la Bible*, Robert Lafont, Francia, 1990, p. 883 (traducción de la autora).

⁷ http://es.wikipedia.org/wiki/Jolly_Roger; http://www.piratesinfo.com/detail/detail.php?article_id=59 . buscador Google por “Joli Roger”: por ejemplo, para fines del siglo XVII, el francés Emmanuel Wynne fue el primer pirata conocido por hacer flotar el jolly roger en el Caribe; Jack Rackham o *Jack el Calicó*, Thomas Tew, Edgard Teach, alias *Barbanegra*, Bartholomew Roberts, alias Bart el Negro, etc.



Polanco, D. F., 2003. © Héctor Parra.

la supuesta atribución pirata que debiera tener nuestra bandera está lejos de remitir a la temible miscelánea semántica utilizada por los antiguos corsarios.⁹ Además dichas banderas circulaban en el mar Caribe, no se mencionan para los mares del sur.

2. En los estudios serios como el del historiador Peter Gerhard sobre las costas del Sur Oeste de la Nueva España,¹⁰ no existe ningún pirata Cromwell, ni nave de ese nombre.¹¹ Por tanto no existió, pero la fantasía lo conserva, a él o al hombre de estado británico de la mitad del siglo XVI, en un posible derivado -del inglés al español- de *Cromwell* a *Coromuel*, un viento favorable para la navegación de vela en la misma zona que hubiese surcado el filibusterío, del lado del mar de Cortés. El viento es naturalmente evocado por los navegantes actuales y en

las costas de la península de Baja California podemos toparnos con algún hotel o club náutico denominado "El Coromuel".

3. En cuanto a la expresión *Noli me tangere*, los datos más numerosos son por supuesto los que se refieren al mote de san Juan evangelista, ya que fue un tema muy socorrido en la pintura moderna, desde el renacimiento temprano -Giotto, por ejemplo- pasando por obras clasicistas firmadas, entre otros, por el francés Poussin, hasta el siglo XIX.

Sin embargo, en la búsqueda se desliza también, reiteradamente, una información de otra índole: se trata de la obra de un héroe nacional filipino, José Rizal y Alonso, quien escribió dos obras "*Noli me tangere*" y "El

filibusterismo", que lo comprometerían definitivamente ante el orden decimonónico hispano que imperaba aún en su país, con su fusilamiento en 1896. El título de la obra "*Noli me tangere*"¹² se hizo lema entre los constitucionales que lograron instaurar la República, en 1902 en Manila, y poco a poco en las demás capitales del archipiélago desde las postrimerías del siglo XIX, bajo la égida estadounidense.¹³

Los héroes de Santiago

Las Filipinas, como otros países del Continente Americano, habían dependido del virrey de Nueva España. Los españoles bautizaron las islas en nombre de Felipe II, y llevaron la guerra contra el Islam desde Andalucía hasta las Filipinas: acabaron con los sultanatos moros de las islas, levantaron una fortaleza en Manila y la consagraron al apóstol de la Reconquista: Santiago, patrón de España:¹⁴ en América, "Santiago" lo fue de la capital de Chile, también del puerto de Cuba. En 1890 se combatía en Cuba y Filipinas. La última mecha la encendieron dos hombres ejemplares: José Martí y José Rizal. El primero, poeta cubano; el segundo, médico filipino graduado en Madrid, escribió las dos primeras novelas de Filipinas: "Los

⁸ la *joli rouge* o la *red jack* eran más temidas que las banderas negras, advertía una intención particularmente despiadada de los piratas.

⁹ http://es.wikipedia.org/wiki/Jolly_Roger; http://www.piratesinfo.com/detail/detail.php?article_id=59

¹⁰ Peter Gerhard, *Pirates on the West Coast of New Spain 1575-1742*, mencionado por Homer Aschmann en su manuscrito no fechado: *Coromuel and Pichilingue*, en: "What's the origin of the term Coromuel wind?", en: http://math.ucr.edu/ftm/bajaPages/Stories/Coromuel_PrinterFriendly.html; Peter Gerhard, *Pirates on the West Coast of New Spain, 1575-1742*, Glendale (California), 1960, en: <http://home.wanadoo.nl/m.bruyneel/archive/bblgrphg.htm>

¹¹ Homer Aschmann, *Op.cit.*

¹² "*Noli me tangere*. El país de los frailes": en cuanto a "El filibusterismo", cabe señalar la segunda acepción del término, en que por "filibustero" se refería al libertador, al que trabajaba por la emancipación de las colonias españolas. (F.J. Santamaría, *Diccionario General de Americanismos*, 1942).

¹³ Jordi Masahsi Castell., *Allende las Indias: Filipinas, del dominio español al estadounidense.*, Nuevas Fuentes, Nuevas tecnologías, Artículo Dr. Masachs, 11p. Búsqueda Internet Google por "Noli me tangere": <http://www.ub.es/hvirt/public/congres97/masac.htm> <http://www.geocities.com/iberofilipino/Noli/NoliInt.html> http://www.es.wikipedia.org/wiki/Noli_me_tangere, por ejemplo.

¹⁴ Francisco Ayala Silva, *Una feliz isla guerrera, Lugares y ciudades*, búsqueda Internet Google por "Noli me tangere": <http://www.elsalvador.com/hablemos/Ediciones/180600/lugares.htm>

Filibusteros” y “*Noli me tangere*”. Ambos eran hombres que peleaban con la pluma. Martí murió cuando trató de combatir con el revólver, Rizal fue fusilado en la fortaleza de Santiago.¹⁵

Al reverso de nuestra bandera se reconoce en efecto al tan representado paladín Santiago Matamoros montado en su corcel blanco, patrón de la ciudad de Manila. En la bandera, Santiago representa por lo tanto a la capital filipina, esta vez luchando contra la España antiprogresista, con el lema-talismán *Noli me tangere* del héroe nacional José Rizal en su escudo. Al anverso, un soldado de la milicia decimonónica estadounidense aguarda frente al templete de los tres lemas de la Constitución estadounidense de 1776 -“Justice”, “Wisdom”, “Moderation”-, en que se apoyaban de hecho los revolucionarios independentistas recién emancipados del yugo español... Para Filipinas un conato de independencia proclamada el 12 de junio de 1898, implicó todavía el previo sometimiento a los Estados Unidos, quienes como colaboradores en la derrota de los hispanos, se comprometían a amparar el establecimiento de la Independencia, lo cual sólo desembocaría en la guerra filipino-estadounidense que cesara en 1902, aunque la resistencia guerrillera duraría hasta 1906.

Por último, se impone la pregunta ¿en qué momento pudo haberse pintado la insignia firmada con un apellido de origen anglo?

Si bien existió la colaboración de los ingleses en la liberalización del comercio filipino que entregara el país al general Draper el 5 de octubre de 1762,

la sola cita de la obra de Rizal nos sitúa durante la intervención estadounidense, a partir de 1898, cuando los filipinos se proclaman independientes, y tratan de consolidar un Estado constitucional al modelo de los Estados Unidos. En la pieza, la caracterización de la seda diagnostica la presencia de elementos químicos propios de la industria de la segunda mitad del siglo XIX, que con el tiempo fragilizaban particularmente la materia suntuosa, lo cual infiere que la insignia pueda ser de los primeros años de la dominación estadounidense en Filipinas, esto es, los albores del siglo XX. La intención era ensalzar los esfuerzos constitucionalistas de un país que había estado bajo la férula española por casi 400 años, y cuyo poder pasaba a una delegación de la potencia estadounidense.

La ubicación de la pieza en el Museo del fuerte de San Diego, Acapulco es atinada, pensando en la relación que tuvo la Nueva España con Filipinas durante la Colonia. Recuérdese que a fines

del siglo XVI, desde el reinado de Felipe II, anualmente y hasta 1815, el galeón de Manila navegó la ruta Acapulco-Cantón-Manila-Acapulco, estableciendo un lento y precapitalista comercio transoceánico, dedicado al intercambio de seda china y otras lujosas manufacturas, a cambio de la plata americana; Manila, la amurallada capital Hispanoasiática, tan solo ejercía como intermediaria.¹⁶ Sin embargo, en nuestro caso, se trata de una insignia filipina, cuya figura política señala la consumación del vínculo con España, cambiando a la soberanía estadounidense.

Ahora bien, la mención del hipotético pirata Cromwell pudo haber llegado hasta nosotros por dos vías: la misma fama del líder político británico antes mencionado, pudo hacerlo hasta pirata inglés entre los oficiales que trataban de defender la Costa Pacífico del Imperio español, ya que la situación desatendida de esta extensa frontera se prestaba a rumores fantásticos de ataques bucaneros, aunque en el siglo



Convivencia después de la oración. Polanco, D. F., 2003. © Héctor Parra.

¹⁵ *Idem, Op.cit.*

¹⁶ Jordi Masahs i Castell., *Allende las Indias: Filipinas, del dominio español al estadounidense.*, Op.cit., p. 3.

¹⁷ Homer Aschmann, *Coromuel and Pichilingue*: "What's the origin of the term Coromuel wind?" http://math.ucr.edu/ftm/bajaPages/Stories/Coromuel_PrinterFriendly.html

XVI y dos veces en el siglo XVIII, el galeón de Manila sí fue interceptado con éxito por corsarios ingleses.¹⁷ La otra probablemente fue la que influyó en las aseveraciones del impreso más reciente, en *México en el Tiempo*; provendría de la asociación que hace el mismo Francisco J. Santamaría, en su *Diccionario General de Americanismos*,¹⁸ entre Coromuel y Baja California, al mencionar la brisa que sopla desde San Francisco al Cabo, pero, a su vez derivándola del “famoso pirata inglés Cromwell”,¹⁹ dato que no encontramos en la mayoría de las fuentes: tal parece que nuestra “bandera inglesa” fue asociada desde un principio a la fuente la más incierta... como *nuestros nacionalismos inciertos e ilusorios*...diría el joven Ernesto Guevara en boca del actor Gael García, en la película “Diarios de motocicleta”.²⁰

Y, si bien la referencia escrita más temprana a *Coromuel* dataría de 1857,²¹ paradójicamente no es hasta 1952 que una corriente marina de la región Norte del Océano Pacífico -*corriente de Cromwell*-²² tomara su apelación del oceanógrafo Townsend Cromwell, que en ese mismo año la descubrió... ¿nuevo enredo? Por lo demás, me es grato haber señalado el contenido semántico de una pieza, y por lo tanto haber reconocido su contexto, quizás al mismo te-

nor que el sociólogo Baudrillard, para quien, cito: *lo que (me) ha interesado realmente no es tanto el objeto fabricado en sí mismo como lo que los objetos se dicen entre sí, el sistema de signos y la sintaxis que elaboran*.²³ El considerar la materia-

lidad del objeto nos lleva a una óptima intervención que permite recobrarle su integridad; pero todavía se complementa con otra dimensión que consiste en valorarlo como soporte que vincula signos plasmados en determinado propósito.

Bibliografía

- BAUDRILLARD, Jean, *Contraseñas*, Trad. Joaquín Jordá, Editorial Anagrama, Barcelona, 2002.
- GERARD, André-Marie, *Dictionnaire de la Bible*, Robert Lafont, Francia, 1990
- SANTAMARÍA, Francisco J. *Diccionario General de Americanismos*, ed. Pedro Robredo, México, 1942.
- _____, “Tiempo de galeones”, *México en el Tiempo, Revista de Conservación e Historia*, INAH, número 25, México, 1998.
- CATÁLOGO DE LA COLECCIÓN DE BANDERAS, Museo Nacional de Historia INAH, Secretaría de Gobernación, México, 1990.
- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO SALVAT UNIVERSAL, 1969.
- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO UTEHA, 1964.



Polanco, D. F., 2003. © Héctor Parra.

¹⁸ Ed. Pedro Robredo, México, 1942. Citado en: Homer Aschmann, *Coromuel and Pichilingue: ...*, *Op.cit.*

¹⁹ *Coromuel = de Cromwell, famoso pirata. En la Baja California, nombre que se da al viento del Noroeste que en determinadas épocas del año, sopla en las costas del Pacífico*, en: *Diccionario Enciclopédico UTEHA*, 1964; pero en demás consultas, y fuentes enciclopédicas, como la Espasa Calpe, no encontramos ni el viento ni el “pirata famoso”.

²⁰ 2003, dirigida por Walter Salles.

²¹ *Los Angeles Star*, Juné 6, 1857, p3/1, en: Homer Aschmann, *op.cit.*, http://math.ucr.edu/ftm/bajaPages/Stories/Coromuel_PrinterFriendly.html

²² Sólo encontrado en *Diccionario Enciclopédico Salvat Universal*, 1969.

²³ Jean Baudrillard, *Contraseñas*, Trad. Joaquín Jordá, Editorial Anagrama, Barcelona, 2002.

